

EL LENGUAJE ESOTÉRICO Y LITERARIO DE DON JOAN CANUL EN EL RITUAL DE LOS BACABES

Ramón Arzápalo Marín

Para una mejor comprensión del estilo literario, así como del lenguaje esotérico empleado en el conjunto de textos sobre conjuros y recetas médicas contenidos en el denominado "Ritual de los Bacabes", haré ciertas consideraciones sobre su origen geográfico e histórico.

El códice en cuestión fue descubierto en Yucatán durante el invierno de 1914-1915, por Frederic J. Smith. Poco tiempo después lo adquirió William Gates, quien nos dice que tanto su localización como su adquisición permanecen en el más completo misterio (Cfr. Roys, 1965:vii). Fue en el año de 1930 cuando Gates se lo vendió a Robert Garrett y, a partir de 1949 lo donó éste a la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

Los dos últimos folios del manuscrito están escritos en el reverso de una bula fechada 1779 y lleva al final la firma de Joan Canul. Comparto la opinión de Roys de que se trata de la copia de un manuscrito más antiguo, que se remonta al siglo xvii, o quizás antes (Roys, 1965:vii). Para reforzar un tanto esta hipótesis cabe hacer un cotejo de documentos de 1567, 1595 y el Chilam Balam de Chumayel.

El Códice de Calkiní nos habla del linaje *Canul*, así como de importantes episodios de la conquista de su territorio y, en los ff. 34 y 35 específicamente se establece:

Aquí en el pueblo de Nunkiní de la jurisdicción de San Luis Calkiní, hoy a los cinco días del mes de mayo de 1595 años, comparecieron los ancianos a relatar de cuando eran Batabes, grandes Batabes de los pueblos, cuando llegaron los españoles. Primero, Don Miguel Canul, Batab, amigo de Don Miguel Canul padre de Don Jorge Canul, Batab de Nunkiní..." (Cfr. Barrera Vásquez, 1957:101-103).

En la carta de los diez caciques mayas, dirigida "A la sacra católica rreal magestad del rrey don Felipe, ..." el 11 de febrero de

1567, aparecen seis de ellos con el apellido Canul y entre éstos Joan Canul, cacique de Numkini (Cfr. Zimmermann, 1970:32-35).

El cacique de Calkiní obsequió el código de su pueblo al señor Faustino Franco, en 1867; de aquí pasó a manos de su amigo, el licenciado Juan Francisco Molina Solís y, finalmente lo obtuvo el Obispo Crescencio Carrillo y Ancona, quien lo adjuntó al Chilam Balam de Chumayel. Ambos códigos fueron enviados a Filadelfia en 1910 para ser fotografiados por el doctor George Byron Gordon, quien publica la edición facsimilar en 1913.

Además de la mención del gobernante Don Juan Canul en la carta dirigida a Felipe II y en el "Código de Calkiní", cabe hacer resaltar el hecho de que el Chumayel comienza precisamente con la frase: "*u chun u uinicil Ah Canule*"; es decir, el origen de la familia *Canul*. En conclusión, al año siguiente de publicarse la edición facsimilar de dichos manuscritos (*Chilam Balam de Chumayel* y *Código de Calkiní*), con datos valiosos sobre el linaje de los Canul, aparece el "Ritual de los Bacabes" con la firma de Joan Canul, distinguido cacique maya. Así que, identificado el autor, podemos situar este código en Numkini, a fines del siglo XVI.

El material consta de 237 folios: los primeros 214 contienen conjuros de diversa índole y los 23 restantes se ocupan en recetas médicas.¹

Un punto de partida básico que nos ha llevado a un alto grado de inteligibilidad ha sido el de la estructuración interna de los textos. Así tenemos que el que corresponde a la curación del trance erótico (ff. 30-32; cfr. Arzápalo, 1982) está constituido de la siguiente manera:

Contenido

	<i>Folio/Verso</i>
1. Título	30.04
2. Diagnósis	30.05-08
3. Fecha de la curación	30.09-11
4. Genealogía de los órganos sexuales	30.12-30/31.01
5. Los símbolos de los órganos sexuales	31.02-06
6. Prescripción de los medicamentos, sobre la base de los símbolos anteriores	31.07-13
7. Mención de otros símbolos	31.14-19
8. Preparación de otros medicamentos,	

¹He podido identificar la última parte del "Ritual", que contiene las recetas médicas, como parte del *Código de Teabo*. Véase Pío Pérez, 1870:45-46.

9. Conjuero de los malos vientos	32.07-15
10. Conclusión del tratamiento	32.16-38
11. Despedida	32.39

El morfema *IX* "inferior, femenino, despectivo" se manifiesta a veces a través de su alomorfo *X*; ahora bien, a fin de ofrecer mayor consistencia en el nombre de deidades sobre todo, nos hemos decidido por la primera forma. Este tipo de modificación se hace señalando el elemento sustraído por medio de calderones [] y el nuevo elemento por medio de paréntesis angulares < >. Este sistema nos permite leer el texto con un mayor grado de inteligibilidad, ya que nos auxilia sobremanera para evitar ambigüedades. Por otra parte, el hecho de conservar ambos elementos nos ofrece la oportunidad de observar la función que podrían estar desempeñando en la métrica:

- | | | | |
|----------|--------------------------|---------------------------------------|------------------------------|
| f. 83.19 | /x/ <ix> | <i>hun dzalab caan</i> | del escalonado cielo, |
| 83.20 | /x/ <ix> | <i>hun dzalab [muyal]</i>
<munyał> | de las escalonadas
nubes; |
| 83.21 | <i>ix hun tzelep kin</i> | | a un lado del día, |
| 83.22 | /x/ <ix> | <i>hun tzelep [akab]</i>
<aakab> | a un lado de la
noche |

La palabra uooh "pintura, escritura, glifos" se pronuncia con vocal larga, lo mismo que caan "cielo", es decir fungen como bisílabos. Lo mismo puede ocurrir con *tii* "locativo, relator" (fonéticamente *tiʔ*), ya que la clausura glotal al final da lugar a la pronunciación de una vocal eco y produce un bisílabo. Sin embargo, en f. 51, todos estos tres vocablos aparecen como monosílabos:

f. 51.10 *[uoh ti can] <uooh tii caan>* los glifos de los
cielos

51.11 *ix [uoh ti] <uooh tii> munyal* los glifos de las
nubes

Los vocablos han sido regularizados en la notación, con base en la comparación interna de los materiales. Todos los grafemas se mantienen para apegarse a la tradición filológica maya, salvo las siguientes excepciones, por tratarse de cuestiones de índole tipográfica:

En el original
ch herida (ch)
p herida (p)
c invertida (c)

En la edición
ch'
p'
dz

La y herida (y) empleada como abreviatura, se transcribe sistemáticamente como *yetel* "y, con, en compañía de".

Una forma de codificar el lenguaje es a través de alteraciones fonológicas en la norma coloquial. Así, en lugar de la palabra *badz* "mono", encontramos *bat* y en lugar de *pel* "genitales de la mujer" aparece *fel*; en el contexto *u naa* se convierte este vocablo en la expresión codificada *fe luna*:

f. 84.18 *yicnal Sac Bat*

de la morada de *Sac Bat* "Mono-blanco-*badz*"

84.19 *[ti] <tii> yol [chuene] / Chuuen*

del corazón de "Mono-*chuuen*".

f. 167.4 *tin [kelci] <keelci> a uich*
167.5 *[ca] <caa> tin kelheche*

te asé los ojos
y luego te asé todo.

167.6 *Co [se luna]<pel u naa>**ta uach*

Diente: ¡El coño de la madre de tu miembro!

Un recurso muy común es el de eliminar la glotalización de algunos vocablos, lo cual dificulta la comprensión del material lingüístico. Para su traducción hemos recurrido a la reconstrucción interna; en otros casos se ha procedido según la temática y el contexto, dentro del cual se conserva cierta congruencia:

f. 185.12 *Sam in pokolpokte*

Hace ya rato que os desollé

185.13 *sam in pitzilpitzte*

hace ya rato que os destricé

185.14 *cex Cantul [ti]<Tii> Ku*a vosotros, *Cantul Tii Ku* "Cuatro-deidad"185.15 *cex Cantul [ti]<Tii> Bacab*a vosotros, *Cantul Tii Bacab* "Cuatro- *Bacab*"

La forma *pitz* viene a sustituir aquí a *pidz* en el sentido de "deshilar, destrizar". Este procedimiento puede ser más complejo como en el caso de *ch'aah*, que no solamente pierde la glotalización, sino que también puede convertirse el sonido africado en un sencillo oclusivo alveodental, lo que da como resultado las formas *chahy tah* respectivamente:

f. 28.17 *Can [chah]<ch'aah> kik*

Cuatro gotas de sangre

28.18 *can [chah]<ch'aah> olom*

cuatro gotas de sangre coagulada,

f. 33.06 *Can [tah]<ch'aah> kik*

Cuatro gotas de sangre,

33.07 *can [tah]<ch'aah> olom*

cuatro gotas de sangre coagulada.

Además de los innumerables casos de polisemia se presentan elementos como *cany kan*, con carácter de morfemas sin significado, es decir funcionando como muletillas:

f. 7.18 *[col]<Cool> ch'ab can*

¿Será la lujuria del coito

7.19 *tancas bacin*

y del frenesí?

El empleo de muletillas persiste aún en los ritos religiosos de los mayas actuales. Los elementos *can* y *bacan* por ejemplo, son mencionados con gran frecuencia en las oraciones rezadas en la ceremonia de Balankanché, lo que nos revela la función de tales elementos en el lenguaje literario, tanto en la época colonial como en la actualidad (cfr. Arzápalo, 1970: *passim*).

Los metaplasmos como figuras o efectos retóricos que afectan a la forma de las palabras, constituyen un apartado especial, cuyo estudio, junto con los metataxas o modificaciones en la forma de las frases nos ofrece un esquema rítmico de todo el "Ritual".² Entre los metaplasmos más frecuentes y característicos podemos contar:

Paronomasia, que resulta cuando dos palabras contienen fonemas que son casi los mismos, pero que contrastan con sus significados que son muy diferentes; en este caso se combina con equivalencias sintáctica y métrico-rítmica:

- | | |
|--|---------------------|
| f. 207.11 <i>Can [ti] < tii > ualhen</i> | Me puse ahí de pie |
| 207.12 <i>Cen a [na] < naa ></i> | yo que soy tu madre |
| 207.13 <i>in pakab</i> | para soldar los |
| | huesos |
| 207.14 <i>yax uche</i> | desde hace mucho |
| | tiempo |
| 207.15 <i>yax uudzé</i> | donde se forman las |
| | arrugas. |

Sinonimia o empleo de dos vocablos con significado similar, en construcciones paralelas:

- | | |
|---|-------------------|
| f. 210.11 <i>Balx bacin u ch'ich'il</i> | ¿Cuáles serán sus |
| | pájaros agoreros? |
| 210.12 <i>Balx bacin u mutil</i> | ¿Cuáles serán sus |
| | señales? |
| f. 202.01 <i>[ti] < tii > ta [ch'ah]</i> | de ahí fue donde |
| <i>< ch'aah ></i> | adquiriste |
| 202.02 <i>a kinami</i> | la dolencia |
| 202.03 <i>[u] < tii > ta [ch'ah] < ch'aah ></i> | de ahí fue donde |
| | adquiriste |

²Para una tipología y definiciones de las metáforas, véase Beristáin, 1977.

202.04 <i>a uikali</i>	el viento.
f. 209.17 <i>Hunac Ah Tzutze</i>	<i>Hunac Ah Tzutze</i> el "Gran-soldador"
209.18 <i>Hunac Ah Pake</i>	<i>Hunac Ah Pak</i> el "Gran-ensamblador"
209.19 <i>Hunac Ah Hulute</i>	<i>Hunac Ah Hulut</i> el "Gran-restaurador".

Combinación de figuras Generalmente, como es natural, se superponen las figuras en los mismos segmentos de texto, en los anteriores y en otros. Así, el efecto aliterativo de la rima, se suma al de la anáfora y al de la equivalencia métrico-rítmica en el siguiente caso:

f. 29.12 <i>Uay in kasicce</i>	Aquí es donde la aniquilo,
29.13 <i>uay in xoticce</i>	aquí es donde la corto
29.14 <i>ci bin yalabal</i>	habrá de decirse.
29.15 <i>He bin u xiik</i>	He aquí sus alas
29.16 <i>uchic u kasale</i>	que han sido destruidas,
29.17 <i>uchcu xotole</i>	que han sido cortadas,

oponiéndose todas estas analogías, al significado ligeramente diverso, por la "igualdad" relajada de los sinónimos.

Aunque existen algunos *préstamos* del náhuatl y del español, cabe hacer notar el hecho de que los de origen mexicano conservan tanto sus significantes (a veces un tanto modificados), como sus significados, mientras que en los de origen europeo, se nota un incipiente estado de sincretismo, por las etimologías populares que se ofrecen en los textos:

f. 84.07 <i>Hun kin codzan</i>	Un día se pasó enrollado
84.08 <i>[ti] < tii > yol nicté</i>	en el centro de la flor
84.09 <i>[ti] < tii > yol xuchit</i>	ahí, en el centro de la flor.

159.23	<i>La tun bacin</i>	¿Acaso fue aquí?
159.24	<i>tin siscunci</i>	donde enfrié
160.01	<i>u kinam Yax / Am [am]</i> <i>Te Am</i>	la dolencia de <i>Yax</i> <i>Te</i> "Primera- araña-de-madera"
160.02	<i>Yax Am Tun</i> "Primera-araña	de <i>Yax Am Tun</i> -de -piedra"
160.03	<i>Am am am am</i>	araña, araña, araña, araña,
160.04	<i>Amen</i>	Amén.
f. 208.07	<i>Sam tunx bacini</i>	¿Dónde fue
208.08	<i>kaxab chacal uudze</i>	que se concluyó el gran masaje rojo
208.09	<i>sacal uudze</i>	el masaje blanco
208.10	<i>ekel uudze.</i>	el masaje negro,
208.11	<i>Uuc Seye</i>	En <i>Uuc Seye</i>
208.12	<i>[Almen] <Amen>.</i>	Amén.

En este caso la asociación de *Amen* parece establecerse con el morfema *al* "decir" que aparece frecuentemente en las expresiones *yal bin* "se dirá y *ci bin yalabal*" así ha de decirse".

Entre los metataxas más sobresalientes que contribuyen a configurar el estilo literario en estos textos, cabe mencionar aquéllos de repetición en sus diversas manifestaciones de:

Reduplicación. Esta figura de dicción, empleada regularmente en el "Ritual", nos repite el mismo término en secuencia:

f. 185.02	<i>Hi u kinil</i>	Tal será el día
185.03	<i>hek u tal</i>	en que venga con las piernas abiertas
185.04	<i>cii cii u can</i>	y con dulces palabras
198.16	<i>Uchululil</i>	El chorrear
198.17	<i>macal sin</i>	de los mocos obstruidos
198.18	<i>ni ni ni</i>	de la nariz, nariz, nariz;
167.06	<i>Co [fe luna] <pel u naa></i>	Diente: ¡El coño de la madre de tu miembro!
167.07	<i>Coe</i>	¡Oh diente!

167.08 *co co co*

Diente, diente, diente.

Conduplicación o anadiplosis A veces, el último vocablo de un verso se repite al principio del siguiente.

f. 198.19 *tzini ni*

se sonó los mocos

198.20 *ni tzin*

los mocos se sonó

Cabe observar también un caso de epanadiplosis.

Anáfora con amplificación. Además de la alta frecuencia con que aparecen los casos de anáfora, en algunos de estos encontramos este metatara combinado con amplificación (expolición o epífrasis). Esta figura retórica consiste en realizar un tema desarrollándolo mediante la presentación reiterada de los conceptos, desde distintos puntos de vista y recurriendo a diversos procedimientos de repetición.³

f. 75.11 *[tix] <Tiix> bin oc*Ahí también se le
introdujeron75.12 *[ti] <tii> suhuy*

las sagradas

75.13 *suhuy pudzil*las sagradas agujas
punzantes

Estríbillo. A veces, secuencias de versos completos se repiten periódicamente lo cual nos proporciona interesantes datos sobre la estructuración del discurso religioso y ritual:

f. 36.32 *[chiuoh] <chiuoh> Kik**Chiuoh Kik*
"Tarántula-de-
sangre"

37.08

38.07

36.33 *[chiuoh] <Chiuoh> Kak**Chiuoh Kak*
"Tarántula-de-
fuego"

37.09

38.08

³Agradezco a la doctora Helena Beristáin, del Seminario de Poética, Universidad Nacional Autónoma de México, sus amables y muy acertados comentarios sobre figuras retóricas.

- 37.01 *[chiuoh] <Chiuooh>* éstas son *Chiuooh*
Tancas. *Tancas* "Tarántulas-
 de-frenesi".
- 37.10
 38.09

La sintaxis con la que nos enfrentamos aquí no es naturalmente la del lenguaje coloquial ni tampoco la del estilo narrativo; notamos falta de preposiciones, terminaciones verbales de modo o aspecto y sobre todo, se altera el orden sintáctico del habla corriente. Casos de elipsis e hipébaton son por supuesto, los que dificultan la inteligibilidad. Tomemos por caso las siguientes expresiones construidas de acuerdo con las reglas sintácticas convencionales:

Hokol u caah sam cat thob dzul cacau tu cal.
Tan u lubul in Suyua than na Kukulcan.
Yan in ci culic in che tun.
Tal u caah che tan yol caan.

En lugar de ello, sin embargo, encontramos lo siguiente:

- | | | |
|-----------|--------------------------|----------------------|
| f. 23.21 | <i>Lubci</i> | Se cayó, |
| 23.22 | <i>kaxci</i> | le empezaba el mal; |
| 23.23 | <i>sam cat thob</i> | hediondos chorros de |
| | | vómito |
| 23.24 | <i>dzul cacau</i> | de cacao importado |
| 23.25 | <i>tu cal</i> | (le salían) de la |
| | | garganta; |
| 23.26 | <i>cat thob</i> | chorros de vómito, |
| 23.27 | <i>in hun holte</i> | repentinamente |
| 23.28 | <i>tu cal.</i> | de la garganta. |
| f. 203.21 | <i>U lubul tan</i> | Va cayendo mi |
| | | conjuro |
| 203.22 | <i>Suyua in thanab</i> | en lenguaje de Suyua |
| 203.23 | <i>na Kukulcan</i> | hasta la morada de |
| | | Kukulcán. |
| f. 180.02 | <i>Yan in culic</i> | He de asentar |
| 180.03 | <i>yan in ci che tun</i> | entonces mi |
| | | placentero palo |

180.04	<i>top tun tzilil</i>	para atravesarte la vagina.
180.05	<i>Amen.</i>	Amén.
f. 17.08	<i>U che tal</i>	Ahora aparece su árbol
17.09	<i>tan yol caan</i>	en el centro del cielo.

La traducción óptima a nuestro juicio, consiste en realizar un análisis detallado de los elementos mínimos que componen el texto y posteriormente sintetizarlos en una traducción libre que transfiera todo el contenido semántico y pragmático (incluyendo por supuesto el elemento cultural) en lenguaje inteligible y correcto, es decir, en el estilo y registro apropiados de la lengua en la cual se lleve a cabo la traducción.

Por la naturaleza monosilábica de los morfemas y la alta frecuencia de vocablos monosilábicos del maya-yucateco, resulta particularmente difícil la traducción de textos escritos en esta lengua. Más aún, si los materiales son de índole religiosa, el lenguaje esotérico corresponde a una variedad de habla codificada, por lo que su traslación requiere la aplicación de métodos similares a los empleados en la criptología para el descifre de códigos (cfr. Friedmann y Friedmann, 1957: *passim*.)

Al analizar una palabra como *can* nos encontramos con que puede significar: 1) cuatro, 2) serpiente, 3) hablar, 4) aprender, 5) dádiva; o puede también emplearse como muletilla; de tal manera que si a las diversas acepciones del vocablo *can* y de su función como muletilla le añadimos las acepciones de *caan* "cielo, alto" que con cierta frecuencia se manifiesta gráficamente como homógrafo de *can*, solamente podremos llegar al significado apropiado si tomamos en consideración tanto los cotextos como los contextos (pragmáticos) que frecuentemente se nos proporcionan.

Para poder lograr un alto grado de inteligibilidad se ha tenido que recurrir a diversos procedimientos heurísticos, a través de niveles de traducción: morfé mica, léxica, fraseológica, textual, etcétera. Además de los metaplasmos y metataxas citados anteriormente, mencionaremos algunos ejemplos de metasememas y metalogismos que, por el papel importante que juegan en los textos serán decisivos para la mejor comprensión del lenguaje de Suyua.

Metáforas. De particular interés considero ilustrar algunos casos de usos metafóricos para los miembros masculino y femenino, el semen y el sangrado de la mujer.

- | | | | |
|----|--------|--|---|
| f. | 30.27 | <i>Can edzlic</i> | Firmemente
asentados estaban |
| | 30.18 | <i>u chacal kabalil</i> | la sustancia roja |
| | 30.19 | <i>u sacal kabalil</i> | y la sustancia blanca. |
| | 30.20 | <i>Uchci u sihil</i> | Y ocurrió el
nacimiento |
| | 30.21 | <i>ix on</i> | del miembro
masculino |
| | 30.22 | <i>ix nicté</i> | y del miembro
femenino. |
| f. | 195.12 | <i>In hedzcunt yokol</i> | Las asiento sobre |
| | 195.13 | <i>ueyul al.</i> | la parte femenina
oculta. |
| | 195.14 | <i>In [hedzcun] <hedzcunt>
yokol</i> | Las asiento sobre |
| | 195.15 | <i>ah uinclis dzip.</i> | el trozo humano que
se cubre y se
descubre. |
| f. | 195.16 | <i>In [hedzcun] <hedzcunt>
yokol</i> | Las asiento sobre |
| | 195.17 | <i>boboche.</i> | las partes que tenéis
sucias. |

Sinécdoque La identificación de este ejemplo de sinécdoque particularizante solamente fue posible después de los cortes morfémicos apropiados, hasta llegar a establecer el sentido asignado coherentemente en el contexto dado; es decir, *ax, may* equivale a a *ix may*, en donde *may* "pezuña" es por antonomasia, "venado".

- | | | | |
|----|--------|-----------------------------------|---|
| f. | 213.02 | <i>Topsicben</i> | Ve a atravesarla, a
quitarle |
| | 213.03 | <i>u [niteil] <nictéil></i> | la virginidad |
| | 213.04 | <i>u cichpamil</i> | la belleza |
| | 213.05 | <i>[ax] <a ix> may</i> | a tu venadita. |
| | 213.06 | <i>Hin ci tah</i> | Ven a colocarte |
| | 213.07 | <i>okol utzil</i> | sobre lo placentero |
| | 213.08 | <i>[ax] <a ix> may</i> | de tu venadita |
| | 213.09 | <i>tac lahun tas metnal</i> | hasta la décima capa
del inframundo, |

- 213.10** *dzeh ik.* donde se desvanece
el viento.

Pleonasma Bastante común es el uso de formas pronominales dobles, sobre todo combinando formas dependientes con otras independientes:

- f. 193.24 *Oxlahun ticinen cen* Trece veces me
segué.

Antítesis. En frase paralelas sintácticamente, es frecuente encontrar vocablos con significados opuestos:

- | | | |
|-----------|--|---------------------------|
| f. 201.08 | <i>tu</i> [uccul] < <i>uucul</i> > [akab] | a la séptima noche |
| 201.09 | <i>tu</i> [ucul] < <i>uucul</i> > <i>kin</i> | al séptimo día |
| f. 201.20 | <i>Ca nup' tan</i> | Lo ajustas por
delante |
| 201.21 | <i>Ca nup' pach</i> | lo ajustas por detrás. |

La *paradoja* considerada como metalogismo, merece aquí una reflexión más profunda, ya que al entrar al campo de la lógica no podemos descartar la posibilidad de que la "lógica maya" este culturalmente condicionada. Así, la expresión "Yo soy tu madre, yo soy tu padre", más bien que una paradoja, tal vez sería más conducente considerarla una metáfora en el sentido de "Yo soy tu progenitor / de mí dependes, soy el origen". Asimismo en el paralelismo expresado en el folio 7, en donde se invocan las deidades una vez en segunda persona de singular y otra en plural, no se trata ni de un lapsus del escriba, ni de una simple paradoja, sino de una manera de expresar todo un concepto teogónico de un dios tetranal, es decir susceptible de manifestarse por medio de cuatro personificaciones.

- | | | |
|-----------|------------------------------------|--------------------------------|
| f. 207.03 | <i>Samen ulaccen</i> | Hace un rato que
llegué |
| 207.04 | <i>a yum cen</i> | yo que soy tu padre |
| 207.05 | <i>a [na] <naa></i> | tu madre |
| f. 44.04 | <i>cen [ti] <tii> ualhen</i> | soy yo, quien se ha
erguido |

44.05	<i>in tup a kinam.</i>	para aplacar el fuego de tu dolencia
44.06	<i>Cen a nae</i>	yo soy tu madre,
44.07	<i>cen a yum</i>	yo soy tu padre,

Se ha dicho y creo que con bastante razón que para estudiar la escritura maya se requiere antes que nada de un profundo conocimiento de los textos religiosos y proféticos pero, sobre todo, del lenguaje sacerdotal. Y este lenguaje de Suyua, de que nos hablan los Chilames, se nos dice que es el utilizado en el "Ritual", de una manera explícita (cfr. "Ritual", f. 203.21-23). El empleo de los alomorfos, sinónimos, homónimos, cuasi-homónimos y demás, será indudablemente de gran ayuda para la identificación de ciertos glifos y sus interrelaciones.

Sobre la base de estudios glíficos se ha llegado a establecer una relación entre el cielo y la guacamaya o pájaro mo o muan, pero no se ha tratado de explicar dicha relación desde el punto de vista lingüístico. Ahora bien, al analizar lo siguiente vamos encontrando las asociaciones fonéticas y etno-semánticas:

f. 14.18	<i><Tok> bil tok</i>	Sangrientas parecen ser
14.19	<i>yich'ac mo</i>	las garras de la guacamaya
14.20	<i>u misi bin.</i>	como las de un felino.
14.21	<i>Can yahual kak</i>	Cual gigantesca hoguera
14.22	<i>u ne mo</i>	era la cola de la guacamaya;
14.23	<i>yalix ko caan</i>	se dice que tenía la mirada hacia el cielo
14.24	<i>ix ko munyal</i>	que tenía la mirada hacia las nubes.

A manera de charada vamos encontrando pues la relación lingüística entre *mq moan*, *muany munyal*

Thompson nos dice que su glifo No. 648 (o 705 del Catálogo de Zimmermann) significa *kaz* "malo". Esta palabra sin embargo, proviene del lenguaje coloquial y lo que encontramos en el lenguaje sacerdotal es *co* o *coob* significando "malo, lujurioso, maldito" (cfr. Thompson, 1962:252):

- | | | |
|----------|--------------------------------|--|
| f. 05.14 | <i>cech Ah Co Tancase</i> | eres el <i>Ah Co Tancas</i>
"Frenesí-lujurioso" |
| f. 04.24 | <i>la a [cob] <coob></i> | he aquí a tu lujurioso |
| 04.25 | <i>a cit can / ci</i> | progenitor ya
cansado, |

La etimología de algunos vocablos puede aclararse haciendo el cotejo de los paralelismos pertinentes al caso; observamos por ejemplo las siguientes expresiones:

- | | | |
|-----------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| f. 33.04 | <i>Cante u yacan tun</i> | Y gimió cuatro veces |
| 33.05 | <i>uchci u sihil</i> | al nacer. |
| 33.06 | <i>Can [tah] <ch'aah> kik</i> | Cuatro gotas de
sangre, |
| 33.07 | <i>can [tah] <ch'aah> olom</i> | cuatro gotas de
sangre coagulada |
| 33.08 | <i>tu pach acantun</i> | detrás del <i>acantún</i> |
| 33.09 | <i>acante</i> | del <i>acanté</i> |
| f. 205.08 | <i>tan yacan [... he] <che></i> | iban gimiendo los
árboles |
| 205.09 | <i>tan yauat che</i> | iban gritando los
árboles |

El elemento *te* es una forma arcaica (aún en yucateco clásico) y equivale a *che* "árbol, madera"; su aparición en el paralelismo arriba mencionado es fácilmente predecible. Ahora bien, el constituyente principal *acan* podemos explicarlo lingüísticamente como un vocablo con el significado de "gemir, balbucear" y en combinación con *tun* resulta *acantun*, es decir "piedra (preciosa) que balbucea".⁴

En el texto para la curación de la viruela, se menciona a *Uuc Yol Sip*

- | | | |
|-----------|---|--|
| f. 107.16 | <i>Ix meklah u sihci</i> | Entre abrazos nació |
| 107.17 | <i>u [poch'actabal]</i>
<i><pochektabal> bin</i> | y fue pisoteado |
| 107.18 | <i>tumen Ah Tabay</i> | por <i>Ah Tabay</i> "El-de-
la-cuerda", |

⁴Para la asociación de los *acantunes* con los puntos cardinales, véase Landa, 1966:101.

107.19 *icnal Uuc Yol Sip.*en compañía de *Uuc
Yol Sip*

La asociación de *Sip* "venado" con *Ah Tabay* "El-de-la-cuerda" nos parece indiscutible. En cambio la relación de *Uuc* "siete" con *Yol* "voluntad, corazón, espíritu" y el significado de la expresión *Uuc Yol Sip* merece un análisis más detallado.

En su "tratado de supersticiones y costumbres gentílicas...", nos dice Hernando Ruiz de Alarcón en el capítulo que trata "Del encanto y conjuro que vsan para caçar venados con lazos y las grandes supersticiones que en esto enbueluen":

Ven a favorecerme ya, espíritu

siete veces aporreado, siete veces

golpeado, que descuydado que

estas que ahora te ede llevar.

*Tla xohuiqui,**tlamacazqui,**chicnauh**tlatetzotzonalli,**chicnauh**tlatecapanilli; tlé**ticmati ye**huicoz.⁵*

Las referencias al tabaco como "el espiritado", "el siete veces aporreado", "el siete veces golpeado", etcétera, y su relación con el venado, nos proporcionan valiosos elementos de análisis. Esta íntima relación prevalece aún hoy día entre diversos grupos mayas, entre los cuales el tabaco juega un papel muy importante para los ritos de la caza del venado. Una vez sacada la punta del hilo de la maraña, podríamos continuar y así, notar que el siete va asociado con el venado y el tabaco y aquél nuevamente con el alacrán, tal como se nos presenta en el código de Madrid (p. 44), lo que hemos planteado y discutido ya en otra ocasión (cfr. Arzápalo, 1968: *passim*.)

Una referencia de fuentes mexicanas sin embargo, nos auxiliará a fijar mejor la relación del *siete* con el *tabaco*, el venado y el *alacrán*.

En el conjuro "...contra la herida y ponzoña del alacrán", nos refiere Ruiz de Alarcón:

Yo en persona el espiritado
(o consagrado a los dioses),*Nomatca nehuatl,*
nitlamacazqui

⁵Cfr. Ruiz de Alarcón, 1629 (ed. 1948-1952):77. Aunque en el texto náhuatl aparece *chicnauh* "nueve", interesante es observar el numeral *siete* en la traducción española. Como se verá más abajo, tal es el numeral más frecuente utilizado, tanto para asociaciones con el tabaco, como con el venado.

de las siete rosas (el venado) ... *chicomexochitl*.
(Ruiz de Alarcón, 1629 (Ed. 1948-1952):178)

El texto para la curación del *chiuoooh kak* "viruela-de-la-tarántula" nos da la clave para la comprensión del significado y los atributos de *Bolon Yocte*. Así en el folio 41 (versos 11-14) encontramos en secuencia *Ix Bolon Che* "La-excelsa-de-la pierna", *Bolon Ch'och'ol* "La-excelsa-comericante", *Ix Cucul Patz Kin* "La-señora-sentada-con sombrilla" e *Ix Yal Hopoch* "La-hija-del-escozor". La relación que sugiere Thompson de (*Ah*) *Bolon Yocte* con los mercaderes, se ve corroborada por el paralelismo arriba señalado (cfr. Arzápalo, 1981:151-152).

Todo lo anterior parece indicarnos que un estudio más acucioso del lenguaje empleado en el conjunto de textos sobre conjuros del "Ritual de los Bacabes" nos conduciría no tan solamente a un mejor conocimiento de la tan inadecuadamente estudiada literatura maya colonial, sino que nos serviría de fundamento sólido para las pesquisas en el campo de la literatura prehispánica, lo cual vendría a establecer o a reforzar ciertas hipótesis sobre la hasta ahora enigmática escritura maya.

Bibliografía

ARZAPALO, RAMON

- 1968 "Algunos posibles paralelos estilísticos entre los códices jeroglíficos y los manuscritos coloniales", *Estudios de Cultura Maya*, VII:285-291.
- 1970 "The ceremony of Tsikul T'an Ti' Yuntsiloob at Balankanche: transcription and translation of the Maya text", en E. Wyllys Andrews IV, editor, *Balankanche, Throne of the Tiger Priest*, Middle American Research Institute, Pub. 32, Tulane University, Nueva Orleans. Pp. 79-164.
- 1981 "Contribución para el estudio de la religión maya a través de textos religiosos modernos: oraciones para el ofrecimiento de las primicias y plegaria para la curación de una enfermedad en Pustunich", en *Gedenkschrift Walter Lehmann*, Teil I. Berlin: Gebr. Mann Verlag. Pp. 137-153.
- 1984 "Der Text für erotische Trancen: Methodologische Überlegungen zur Interpretation eines yukatekischen

Textes", en *Gedenkschrift Gerd Kutscher*. Teil I. Berlín: Gebr. Mann Verlag. Pp. 273-281.

- 1987 *El Ritual de los Bacabes*. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

BARRERA VASQUEZ, ALFREDO

- 1957 *Códice de Calkiní*. Proemio y versión del Prof. Alfredo Barrera Vásquez. *Biblioteca Campechana 4*. Campeche: Gobierno del Estado de Campeche.

BERISTAIN, HELENA

- 1977 *Guía para la lectura comentada de textos literarios. Parte I*. México: s/p imprenta.

FRIEDMANN, WILLIAM Y ELISABETH S. FRIEDMANN

- 1957 *The Shakespearean Ciphers Examined*. Cambridge: Cambridge University Press.

LANDA, FRAY DIEGO DE

- 1966 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Porrúa.

PÉREZ, JUAN PIO

- 1870 *Recetario de Indios en lengua Maya. Indices de plantas medicinales y de enfermedades coordinados por D. Juan Pío Pérez*. Ms. Mérida (Berendt Linguistic Collection, No. 45).

ROYS, RALPH L., traductor y editor

- 1965 *Ritual of the Bacabs*. Norman: University of Oklahoma Press.

RUIZ DE ALARCON, HERNANDO

- 1629 *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viven entre los indios naturales de esta nueva España*. [Reedición con notas, comentarios y un estudio de don Francisco del Paso y Troncoso, *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México, xx*. México: Ediciones Fuente Cultural (Navarro), 1948-1952.]

THOMPSON, J. ERIC S.

- 1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. [Third Printing, 1976].
Norman: University of Oklahoma Press.

ZIMMERMANN, GÜNTER

- 1956 *Die Hieroglyphen der Maya-Handschriften*. Hamburgo:
Cram, de Gruyter & Co.
1970 *"Briefe der indianischen Nobilität aus Neuspanien an Karl V
und Philipp II um die Mitte des 16. Jahrhunderts";
Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde*. Im
Kommissionsverlag Klaus Renner, München. Hamburgo.

Summary

The author analyzes the structure and poetic recourses used in the esoteric language in the *Ritual of the Bacabs* of colonial Mayan literature. He notes the use of antithesis, sexual metaphors, paradox, and other figures, and draws parallels with the Nahuatl texts of the same period collected by Ruiz de Alarcón.